Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wzrokiem bowiem i słuchem [ten] sprawiedliwy mieszkając wśród nich, dzień po dniu duszy sprawiedliwej bezprawnymi dziełami zadawał ból. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż sprawiedliwy\* ten, mieszkając wśród nich dzień po dniu, trapił\*\* \*\*\* sprawiedliwą duszę widokiem bezprawnych czynów i wieścią (o nich) –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wzrokiem bowiem i słuchem (ten) sprawiedliwy zamieszkując wśród nich, dzień po dniu duszę sprawiedliwą nieprawymi dziełami torturował;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzrokiem bowiem i słuchem sprawiedliwy zamieszkując wśród nich dzień po dniu duszę sprawiedliwą bezprawnymi czynami dręczył się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż to, co ten sprawiedliwy widział i słyszał, gdy mieszkał wśród nich — całe bezprawie ich czynów — burzyło spokój jego sprawiedliwej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, patrząc i słuchając, trapił dzień po dniu swą sprawiedliwą duszę *ich* bezbożnymi uczynkami); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem widzeniem i słyszeniem on sprawiedliwy mieszkając między nimi, dzień po dniu duszę sprawiedliwą uczynkami ich niezbożnymi trapił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem widzeniem i słyszeniem sprawiedliwy był, mieszkając u tych, którzy dzień po dzień trapili duszę sprawiedliwą niezbożnemi uczynkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, z dnia na dzień duszę swą sprawiedliwą miał udręczoną przeciwnymi Prawu czynami, które widział i o których słyszał - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż sprawiedliwy ten, mieszkając między nimi, widział bezbożne ich uczynki i słyszał o nich, i trapił się tym dzień w dzień w prawej duszy swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – ten sprawiedliwy bowiem, który mieszkał wśród nich, patrząc i słuchając dręczył dzień po dniu swoją sprawiedliwą duszę ich nieprawymi czynami – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkając wśród nich, musiał ten sprawiedliwy słuchać i patrzeć codziennie na nieprawości. Ubolewał nad tym z całej duszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ten sprawiedliwy bowiem, mieszkając wśród nich, dzień po dniu przeżywał mękę w swojej sprawiedliwej duszy z powodu oglądania i słyszenia o niegodziwych postępkach —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten sprawiedliwy człowiek, mieszkając wśród nich był na co dzień świadkiem ich bezbożnego postępowania i ubolewał nad tym z całej duszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo ten sprawiedliwy, mieszkając wśród nich, dzień po dniu cierpiał w swej sprawiedliwej duszy z powodu czynów występnych, jakie widział i słyszał - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо праведник, живучи між ними, бачачи й чуючи безбожні діла, день у день краяв праведну душу; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (Bowiem ten sprawiedliwy, zamieszkując wśród nich, wzrokiem i słuchem, dzień po dniu, dręczył swą sprawiedliwą duszę ich bezbożnymi uczynkami). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nikczemności, jakie oglądał i słyszał ten sprawiedliwy mąż, żyjąc pośród nich, dręczyły dzień po dniu jego sprawiedliwe serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo ów prawy człowiek tym, co widział i dyszał, gdy mieszkał wśród nich, dzień w dzień zadawał męczarnie swej prawej duszy z powodu ich bezprawnych uczynków – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żyjąc wśród nich, codziennie widział zło, które czynili, i słyszał o ich grzechach. Wszystko to sprawiało mu ogromny ból, ponieważ kochał dobro. |

1. 1) <x>650 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ścierał, ranił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 9:4</x> [↑](#footnote-ref-4)